

ОДИССЕЙ



2008

Script/Oralia: взаимодействие
устной и письменной традиций

Ночь как объект
исторической науки

Историческая наука
и «порядочные люди»

Карьерные стратегии
монархии Габсбургов

НАУКА

УДК 94
ББК 63.3(0)
О-42

Издание основано в 1989 году

Главный редактор А.О. ЧУБАРЬЯН

Редакционная коллегия:

Л.М. БАТКИН, Г.В. БОНДАРЕНКО, И.Г. ГАЛКОВА, И.Н. ДАНИЛЕВСКИЙ,
Б.С. КАГАНОВИЧ, О.Е. КОШЕЛЕВА, К.А. ЛЕВИНСОН,
С.И. ЛУЧИЦКАЯ (составитель и зам. главного редактора),
С.В. ОБОЛЕНСКАЯ,
А.А. ПАНЧЕНКО, М.Ю. ПАРАМОНОВА, Л.П. РЕПИНА,
А.В. ТОЛСТИКОВ (ответственный секретарь), П.Ю. УВАРОВ,
Д.Э. ХАРИТОНОВИЧ, А.Л. ЯСТРЕБИЦКАЯ

Редакционный совет:

Ю.Н. АФАНАСЬЕВ, ВОЙЦЕХ ВЖОЗЕК, НАТАЛИ ЗЕМОН ДЭВИС,
ВЯЧ.ВС. ИВАНОВ, ЖАК ЛЕ ГОФФ, Ж.-К. ШМИТТ,
О.Г. ЭКСЛЕ, М. ЭМАР

Рецензенты:

доктор исторических наук Т.Н. ДЖАКСОН,
доктор исторических наук В.Я. ПЕТРУХИН

Одиссей : человек в истории / Ин-т всеобщ. истории РАН. – М. :
Наука, 1989 – .

2008 : Script/Oralia: взаимодействие устной и письменной традиций в
Средние века и раннее Новое время / [гл. ред. А.О. Чубарьян]. – 2008. –
483 с. – ISBN 978-5-02-036740-1.

Юбилейный двадцатый выпуск альманаха “Одиссей” открывается разделом, посвященным анализу трансформаций, которые происходят с устной традицией в ситуации конфликта и взаимодействия с традицией письменной, в частности в условиях билингвизма при переводе с одного языка на другой и в эпоху книгопечатания, когда печатное слово начинает проникать в сферу устного и наоборот. Другие разделы сборника посвящены сравнительным исследованиям, истории представлений о времени, социальной истории, проблемам анализа словесных и визуальных образов в культуре. Публикация номера – текст гомилии блаженного Августина на один из стихов 120-го псалма. Традиционно значительное место уделено рецензиям и обзорам новой литературы.

Для историков, историков культуры, студентов, специалистов-гуманитариев и более широкого круга читателей.

Темплан 2009-И-238

ISBN 978-5-02-036740-1

- © Институт всеобщей истории РАН, 2008
- © Лучицкая С.И., составление, 2008
- © Коллектив авторов, 2008
- © Российская академия наук и издательство “Наука”, продолжающееся издание “Одиссей. Человек в истории” (разработка, оформление), 1989 (год основания), 2008
- © Редакционно-издательское оформление. Издательство “Наука”, 2008

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| К читателю | 5 |
| SCRIPT/ORALIA: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В СРЕДНИЕ ВЕКА И РАННЕЕ НОВОЕ ВРЕМЯ | |
| <i>С.И. Лучицкая</i> ВВЕДЕНИЕ | 7 |
| <i>А.Л. Топорков</i> МАГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ В УСТНЫХ И РУКОПИСНЫХ ТРАДИЦИ- ЦИЯХ РОССИИ XVII–XVIII ВВ. | 13 |
| <i>С.И. Лучицкая</i> ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В ХРОНИКАХ И CHANSONS DE GESTE ПЕРВОГО КРЕСТОВОГО ПОХОДА. | 29 |
| <i>О.И. Тогоева</i> “УПОВАЮ НА НЕГО И НЕ БОЮСЬ...” (ИС. 12: 2). ПРЯМАЯ РЕЧЬ ЖАННЫ Д’АРК НА ПРОЦЕССЕ 1431 г. | 62 |
| <i>София Менаше</i> УСТНАЯ ТРАДИЦИЯ В ХРОНИКАХ: ТЕКСТЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ КОНТЕКСТЫ (перевод с английского С.И. Лучицкой) | 81 |
| <i>Мари-Кристин Вароль</i> ТРАДИЦИЯ ТЕКСТОВ ОБ АЛЕКСАНДРЕ ВЕЛИКОМ В СОВРЕМЕН- НЫХ ЕВРЕЙСКО-ИСПАНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ (перевод с француз- ского С.И. Лучицкой) | 105 |
| <i>А.А. Котомина</i> “ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ПРЯХ”: ОПЫТ ЗАПИСИ ПОВЕРИЙ В УСЛОВИЯХ ОСВОЕНИЯ НОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ | 138 |
| <i>М.И. Василенко</i> ТРАДИЦИОННАЯ АРАБСКАЯ ПОЭЗИЯ: К ПРОБЛЕМЕ СООТНО- ШЕНИЯ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ | 155 |
| <i>Г.А. Попова</i> КТО ГОВОРИЛ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В ХРИСТИАНСКОМ ТОЛЕ- ДО? (СФЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В ТОЛЕДО XII–XIII ВВ.) | 165 |

| | |
|----------------------|-----|
| <i>С.И. Лучицкая</i> | |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 178 |

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ

| | |
|---|-----|
| <i>Г.В. Бондаренко</i> | |
| НИВЕРНО-ROSSICA: “ЗНАНИЕ В ОБЛАКАХ” В ДРЕВНЕИРЛАНДСКОЙ И ДРЕВНЕРУССКОЙ МИФОПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ ... | 182 |
| <i>П.В. Лукин</i> | |
| ДРЕВНЕРУССКИЙ “ПОТОК И РАЗГРАБЛЕНИЕ” В СВЕТЕ GERMANСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ | 196 |

ВРЕМЯ САКРАЛЬНОЕ – ВРЕМЯ МИРСКОЕ

| | |
|---|-----|
| <i>Ален Кабантус</i> | |
| НОЧЬ КАК ОБЪЕКТ ИСТОРИЧЕСКОЙ НАУКИ (ЗАПАДНАЯ ЕВРОПА XVII–XVIII вв.) (<i>перевод с французского И.К. Стаф</i>) | 211 |

ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ

| | |
|--|-----|
| <i>О.В. Хаванова</i> | |
| КАРЬЕРНЫЕ СТРАТЕГИИ В МОНАРХИИ ГАБСБУРГОВ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII в. В ЗЕРКАЛЕ ОБРАЩЕНИЙ НА ВЫСОЧАЙШЕЕ ИМЯ | 230 |

СЛОВО И ОБРАЗ В КУЛЬТУРЕ

| | |
|--|-----|
| <i>О.Ф. Кудрявцев</i> | |
| “ЗАПЕЧАТЛЕННЫЙ САТУРНОМ”: АСТРАЛЬНАЯ МАГИЯ МАРСИЛИЯ ФИЧИНО | 251 |
| <i>И.Г. Галкова</i> | |
| “АКВИТАНСКИЙ ВСАДНИК” И АКВИТАНСКИЕ АРИСТОКРАТЫ: К ВОПРОСУ О СВЕТСКОМ ЗАКАЗЕ ЦЕРКВЕЙ В XII в. | 275 |

ИСТОРИК И ВРЕМЯ

| | |
|--|-----|
| <i>С.Л. Козлов</i> | |
| ИСТОРИЧЕСКАЯ НАУКА И “ПОРЯДОЧНЫЕ ЛЮДИ”: МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОММЕНТАРИЯ К “АПОЛОГИИ ИСТОРИИ” | 302 |

ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИЕ ДЕБАТЫ

| | |
|--|-----|
| <i>Питер Бёрк</i> | |
| “ПЕРФОРМАТИВНЫЙ ПОВОРОТ” В СОВРЕМЕННОЙ ИСТОРИОГРАФИИ (<i>перевод с английского К.А. Левинсона</i>) | 337 |

Е.Е. Савицкий

| | |
|---|-----|
| “ПЕРФОРМАТИВНЫЙ ПОВОРОТ” В ИСТОРИОГРАФИИ – ДРУГИЕ ВЕРСИИ (КОММЕНТАРИЙ К СТАТЬЕ ПИТЕРА БЁРКА) | 355 |
|---|-----|

ПУБЛИКАЦИИ

С.А. Степанцов

| | |
|--|-----|
| “УЖЕ ОСВЕЩЕНЫ ГОРЫ”: ПС 120: 1 У АВГУСТИНА И ЕГО ПРЕД- ШЕСТВЕННИКОВ | 367 |
|--|-----|

РЕЦЕНЗИИ

К.А. Левинсон

ТАКАЯ РАЗНАЯ УСТНАЯ ИСТОРИЯ

| | |
|---|-----|
| <i>Nitхаммер Л.</i> Фрагменты немецкой памяти. М. (в печати). Книга погро- мов. Погромы на Украине, в Белоруссии и европейской части России в период Гражданской войны 1918–1922 гг.: Сб. док-тов / Отв. ред. Л.Б. Милякова и др. М., 2007 | 382 |
|---|-----|

С.И. Лучицкая

ВОСПРИЯТИЕ НОЧИ В СРЕДНИЕ ВЕКА

| | |
|--|-----|
| <i>L’imaginaire de la nuit au Moyen âge / Études réunies par J. Dufournet et F. Dubost // Revue des langues romanes.</i> 2002. Т. 106, N 2 | 409 |
|--|-----|

О.Е. Кошелева

ВОЛОВЬИ ЛУЖКИ И СИБИРСКИЕ ПРОСТОРЫ

| | |
|---|-----|
| <i>Kivelson V.</i> Cartographies of Tsardom: The Land and its Meanings in Seventeenth- Century Russia. Ithaca (N.Y.), 2006 | 417 |
|---|-----|

А.В. Толстиков

СЕЛЬСКИЙ ПРИХОД ПОСЛЕ “ОХОТЫ НА ВЕДЬМ”

| | |
|--|-----|
| <i>Lennerstrand M., Oja L.</i> Livet går vidare: Älvdalen och Rättvik efter de stora häx- processerna 1668–1671. [Hedemora], 2006 | 430 |
|--|-----|

ХРОНИКА

А.В. Свешников, Б.Е. Степанов

| | |
|---|-----|
| ВОСПОМИНАНИЕ О БУДУЩЕМ (К 20-ЛЕТИЮ “ОДИССЕЯ”) | 444 |
|---|-----|

М.Ю. Парамонова

| | |
|-----------------------------------|-----|
| ЧТЕНИЯ ПАМЯТИ А.Я. ГУРЕВИЧА | 457 |
|-----------------------------------|-----|

| | |
|--|-----|
| УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЕЖЕГОДНИКЕ “ОДИССЕЙ” ЗА 1999–2008 ГОДЫ | 461 |
|--|-----|

| | |
|-----------------|-----|
| SUMMARIES | 471 |
|-----------------|-----|

IN MEMORIAM

| | |
|---|-----|
| Юрий Павлович МАЛИНИН (1946–2007) | 476 |
|---|-----|

CONTENTS

| | |
|---------------------|---|
| To the reader | 5 |
|---------------------|---|

SCRIPT/ORALIA: THE WRITTEN AND THE ORAL IN THE MIDDLE AGES AND EARLY MODERN TIME

S.I. Luchitskaya

| | |
|--------------------|---|
| INTRODUCTION | 7 |
|--------------------|---|

A.L. Toporkov

| | |
|---|----|
| MAGIC TEXTS IN THE 17 TH - AND 18 TH -CENTURY RUSSIAN ORAL AND HANDWRITTEN TRADITION | 13 |
|---|----|

S.I. Luchitskaya

| | |
|---|----|
| THE INTERPLAY OF THE ORAL AND THE WRITTEN IN CHRONICLES AND CHANSONS DE GESTE OF THE FIRST CRUSADE | 29 |
|---|----|

O.I. Togoeva

| | |
|--|----|
| 'FIDUCIALITER AGAM ET NON TIMEBO' (ISAIAS 12: 2). JOAN OF ARC'S DIRECT SPEECH AT THE 1431 TRIAL | 62 |
|--|----|

S. Menache

| | |
|--|----|
| ORALITY IN CHRONICLES: TEXTS AND HISTORICAL CONTEXTS | 81 |
|--|----|

M.-Chr. Varol

| | |
|--|-----|
| TEXTUAL TRADITION OF ALEXANDER THE GREAT IN MODERN JUDEO-SPANISH PROVERBS | 105 |
|--|-----|

A.A. Kotomina

| | |
|--|-----|
| THE GOSPELLES OF DYSTAUES: ASSIMILATING NEW KNOW-HOW AND WRITING DOWN POPULAR BELIEFS | 138 |
|--|-----|

M.I. Vasilenko

| | |
|---|-----|
| THE ORAL AND THE WRITTEN IN TRADITIONAL ARABIC POETRY | 155 |
|---|-----|

G.A. Popova

| | |
|---|-----|
| WHO SPOKE ARABIC IN CHRISTIAN TOLEDO? (THE USE OF ARABIC IN 12 TH - AND 13 TH -CENTURY TOLEDO) | 165 |
|---|-----|

S.I. Luchitskaya

| | |
|------------------|-----|
| CONCLUSION | 178 |
|------------------|-----|

COMPARATIVE HISTORY

G.V. Bondarenko

| | |
|--|-----|
| HIBERNO-ROSSICA: 'KNOWLEDGE IN THE CLOUDS' IN OLD IRISH AND OLD RUSSIAN MYTHOPOEIC TRADITIONS | 182 |
|--|-----|

P.V. Lukin

| | |
|--|-----|
| THE OLD RUSSIAN <i>POTOK I RAZGRABLENIE</i> AND ITS GERMANIC PARALLELS | 196 |
|--|-----|

TIME SECULAR AND SACRED

A. Kabantus

| | |
|--|-----|
| NIGHT AS SUBJECT OF HISTORICAL RESEARCH (WESTERN EUROPE, 17 TH -18 TH CENTURIES) | 211 |
|--|-----|

SOCIAL HISTORY

O.V. Khavanova

| | |
|--|-----|
| CAREER STRATEGIES IN THE 18 TH -CENTURY HABSBERG MONARCHY IN THE MIRROR OF PETITIONS TO THE MONARCH | 230 |
|--|-----|

WORD AND IMAGE IN CULTURE

O.F. Kudryavtsev

| | |
|---|-----|
| ‘IMPRINTED BY SATURN’: MARSILIO FICINO’S ASTRAL MAGIC | 251 |
|---|-----|

I.G. Galkova

| | |
|---|-----|
| THE ‘AQUITAINIAN HORSEMAN’ AND AQUITAINIAN NOBLES: TOWARDS THE QUESTION OF LAY PATRONAGE OF THE 12 TH -CENTURY CHURCH BUILDING | 275 |
|---|-----|

HISTORIAN AND TIME

S.L. Kozlov

| | |
|--|-----|
| THE HISTORICAL RESEARCH AND THE <i>HONNÊTES GENS</i> : TOWARDS AN EXPLICATIVE COMMENTARY TO MARC BLOCH’S <i>APOLOGIE POUR L’HISTOIRE</i> | 302 |
|--|-----|

DISCUSSIONS ON HISTORIOGRAPHY

P. Burke

| | |
|--|-----|
| THE PERFORMATIVE TURN IN RECENT CULTURAL HISTORY | 337 |
|--|-----|

Ye.Ye. Savitsky

| | |
|---|-----|
| ‘THE PERFORMATIVE TURN’ IN HISTORIOGRAPHY: OTHER VERSIONS (A COMMENTARY ON PETER BURKE’S ARTICLE) | 355 |
|---|-----|

PUBLICATIONS

S.A. Stepantsov

- 'IAM ILLUMINATI SUNT MONTES': PSALM 120: 1 IN AUGUSTIN'S AND HIS PREDECESSORS' WRITINGS 367

BOOK REVIEWS

K.A. Levinson

ORAL HISTORY THE MANIFOLD

- Niethammer L.* Fragmenty nemetskoy pamyati. Moskva (forthcoming); Kniga pogromov. Pogromy na Ukraine, v Byelorussii i v evropeyskoy chasti Rossii vo vremya Grazhdanskoy voyny 1918–1920 gg. Sbornik dokumentov / Otv. red. L.B. Milyakova i dr. Moskva, 2007 382

S.I. Luchitskaya

THE PERCEPTION OF NIGHT IN THE MIDDLE AGES

- L'imaginaire de la nuit au Moyen âge / Etudes recueillies par J. Dufournet et F. Dubost // Revue des langues romanes.* 2002. T. 106. N 2 409

O.Ye. Kosheleva

OXEN MEADOWS AND THE VAST TRACTS OF SIBERIA

- Kivelson V.* Cartographies of Tsardom: The Land and its Meanings in Seventeenth-Century Russia. Ithaca (N.Y.), 2006 417

A.V. Tolstikov

LIVING ON IN A RURAL PARISH AFTER THE WITCH HUNT

- Lennerstrand M., Oja L.* Livet går vidare: Älvdalen och Rättvik efter de stora häxprocesserna 1668–1671. [Hedemora], 2006 430

CHRONICLE

A.V. Sveshnikov, B.Ye. Stepanov

- TWENTY YEARS AFTER (THE 20TH ANNIVERSARY OF *ODYSSEUS*) 444

M.Yu. Paramonova

- AARON GUREVICH MEMORIAL READINGS 457

- INDEX OF ARTICLES PUBLISHED IN *ODYSSEUS* IN 1999–2008 461

- SUMMARIES 471

IN MEMORIAM

- Yuriy Pavlovich MALININ (1946–2007) 476

IN MEMORIAM

Юрий Павлович МАЛИНИН (1946–2007)

1 февраля 2007 года в Санкт-Петербурге скоропостижно скончался Юрий Павлович Малинин, петербургский медиевист, историк Франции.

По иронии судьбы во Франции он никогда не был, но его вклад в изучение истории этой страны, ее средневекового прошлого, трудно переоценить. Вся его жизнь была посвящена исторической науке и преподаванию в высшей школе, и никогда, даже в самые сложные времена, он не изменял своему ремеслу.

Выпускник кафедры истории средних веков Ленинградского университета, ученик А.Д. Люблинской, Ю.П. Малинин сумел достойно продолжить традицию петербургской школы медиевистики. Большую часть своей жизни он проработал в Ленинградском педагогическом институте им. А.И. Герцена и Санкт-Петербургском университете, где читал курсы истории Средних веков, историографии и вел многочисленные спецкурсы.

Как исследователя Юрия Павловича более всего интересовала история идей и мыслей позднего французского Средневековья. Великолепный перевод мемуаров Филиппа де Коммина (1447–1511), изданный в 1986 г., сделал имя Ю.П. Малинина широко известным.

Юрий Павлович был “классическим” историком, который умел сочетать преподавательскую и исследовательскую деятельность: читал лекции, писал научные статьи на основе печатных и рукописных источников, занимался палеографией, блестяще переводил тексты с латинского и старофранцузского, являлся научным редактором многих научных и популярных изданий, принимал участие в конференциях и научных чтениях.

С “Одиссеем” его связывало многое. Юрий Павлович поддерживал многолетние дружеские и профессиональные отношения с членами редакционной коллегии, а сам журнал, посвященный идеям, культурным феноменам и историко-культурной интеграции, всегда привлекал его внимание. На страницах этого издания были опубликованы одни из лучших работ Ю.П. Малинина – «Средневековый дух “совета”» (1992) и «Королевская “Троица” во Франции XIV–XV вв.» (1995).

Юрий Павлович остался в нашей памяти любимым учителем, искренним человеком, вдумчивым, остроумным и критичным собеседником. Он всегда, во все времена был окружен учениками и последователями – студентами, аспирантами, коллегами – и был убежден, что они продолжат его дело и достигнут новых высот в трудном, но интересном ремесле историка – искусстве, которому он посвятил всю свою замечательную жизнь.